

电影艺术资料专集之三

关于法国影片“广岛之恋”

内部参考 注意保存

中国电影艺术研究所编

1960·5

电影艺术资料专集之三

关于法国影片“广岛之恋”

内部参考 注意保存

碩

仲

彥

中国电影

目 录

前言.....	(1)
《广島之恋》故事梗概.....	(3)
《广島之恋》的对話.....	(5)
《广島之恋》的作者阿仑·雷乃对该片創作意图的闡述...	(12)
法国評論界对影片《广島之恋》的意見摘要.....	(15)
法国《正片》杂志座談《广島之恋》.....	(29)
日本电影評論界对《广島之恋》一片的反映:	
怎样理解在广島的爱情.....〔日〕佐佐木基一	(38)
評影片《广島之恋》.....〔日〕南博	(41)
美、英、西德、南斯拉夫对《广島之恋》一片的反映.....	(43)

前 言

1959年，法国电影界出现了一种所谓《新浪潮》的创作倾向。关于这种创作倾向的起源和实质，我们已在电影艺术资料专集之二的《七个资本主义国家电影动向》里有关法国电影的动向中，扼要地作了介绍。影片《广岛之恋》是这种倾向的主要代表作品，它的导演阿仑·雷乃又是这种倾向的“首倡”。

阿仑·雷乃原系法国短片导演，今年36岁，曾在《法国高等电影学院》学习过，后因不满学院刻板、陈旧的教学方针而退学。他最初拍摄一些艺术观摩片，如《范果哈》、《盖尔尼卡》（毕加索以西班牙内战为题材的绘画）。1954年，他拍摄了影片《塑象也死亡》。由于这部影片谴责了殖民主义者对非洲黑人文化的摧残，因此，直到现在，影片还被法国政府所禁映；1956年，他又拍摄了叙述奥斯维辛集中营的影片《黑夜与浓雾》（即我国译制的短纪录片《残暴的法西斯集中营》）。

《广岛之恋》是阿仑·雷乃第一部故事片。这部影片是和日本合作的，影片的编剧是法国女小说家玛尔格丽特·杜拉。

在这部影片中，作者企图提出许多问题：爱情、战争、和平、原子弹、个人、集体，……由于作者在这部影片中又使用一种与过去不同的表现手法，因而，影片一出现就受到人们的注意，并引起了热烈争论。这种针锋相对的争论在法

国电影界中还是罕见的。

争论的范围很广，主要集中在以下两个方面，一是影片的主题，二是影片的文学性的表现手法。关于主题，有人认为它是积极的、反战的，但是，另一部分人则认为是不恰当地把广岛的悲剧和法国纳威尔光复时的个人“悲剧”平列起来，认为影片是消极的、宿命论的。在表现形式方面，有人认为是有力地消除了文学与电影之间的鸿沟，为一种新的文学样式开辟了道路，但是，也有人认为这是难懂的、浮夸的、晦涩的祷文。对于作者也有不同的看法：有人认为他是一个伟大的革命的电影工作者，有人则认为他只是一个和平主义者。

在这个集子里面，我们收集的材料主要是法国本国的。由于影片还没有普遍在其他国家上映，因而其他国家对这部影片的反应很少，加以我们还没有看到影片，因此影片的故事梗概和其他材料都是根据法国的一些报刊整理而成，以便对法国《新浪潮》的代表作作一个简单的介绍，供研究法国《新浪潮》时参考。待将来收集到更多材料时，再进一步编成专集研究。

编者 1960年4月18日

《广島之恋》

——故事梗概

一个灰色的东西在蠕动，它象蛇，可是又不是蛇……观众逐渐发现，这原是一只手在抚摸一个人裸着的脊背……就在此同时，观众又随着主人公的对话看到广島在1945年遭原子弹轰炸后的惨状：烧弯了的铁、烫伤的皮肤，永远不会封口的创伤……

观众又逐渐发现，最初出现的镜头原是两个人：一个是法国妇女，另一个则是日本男子。

法国妇女系一个演员，她是到广島来拍摄一部以和平为主题的影片的，在片中，她饰演一个护士。

从对话中，观众得知，他们两人就是在这一天，在广島的一家咖啡馆相遇和产生爱情的。日本男子曾经参加过日本侵略战争，战后来到了广島作了建筑工程师。他是有妇之夫，而她也是有丈夫的人，因此问题很清楚，他们是不能生活在一起的，法国妇女后天就要离开广島回国了。

早晨，他们恋恋不舍地分开了，但是很快日本男子在拍摄外景的场地又找着了了她，于是她又到了他的家（他的妻子去外地不在广島），晚间又到咖啡店去继续他们所谓的“不可能的爱情”。她为什么要爱上他呢，原来在他身上，她发现有許多东西和她原先的爱人相似，和日本男人在一起，她往往神态恍惚地把他当做第一个爱人。在他的追问下，她开始向他讲述她的遭遇：那是，在十四年以前，她还只有十八岁，在法国的纳威尔城，她爱上了一个

占領着她的國家的德國士兵。他只有二十歲。他們瘋狂地“相愛”，但是，他們却不能公開地相愛。他們不得不到一些斷牆殘垣中去會面，他們準備結婚，他們準備逃到外地去。但是……

她的情人在納威爾光復前被法國抵抗運動的戰士打死。她伏在屍體上痛哭，她痛哭自己“不幸的初戀”，但她又拒絕去了解她周圍發生的事件。

納威爾的居民恨透了德國法西斯。他們把這個姑娘當作一個法奸來對待。為了懲罰她，他們把她的頭髮剃光、打她、罵她、把她單獨關在一個地窖中。而她仍然不去理解這一切，她那倔強的性格又觸怒了眾人，人們便把她看作一個瘋子，一直把她關閉了很久……

酒、所謂“不可能的愛情”、即將來到的離別、廣島的慘劇、廣島婦女的痛苦，她個人的悲劇……一切都混淆在一起了。

她語無倫次，失去理性，她說了許多莫明其妙的話，如：我是一個不道德的人，因為，我懷疑別人的道德……”，“我餓了，我渴望不忠誠，渴望和其他男子來往，渴望謊言、渴望死去……”

她依然是把他和德國兵混淆起來，依然在胡言亂語，甚至到了歇斯底里的程度……

他打了她。這可能是出於妒嫉，也可能是要她清醒……

夜深了，他們分手了，她困惑、痛苦地回到旅館，然而不能平靜，又踏上街頭徘徊；而他呢，也同樣不能安寧，不能回家。於是二人又開始在街頭追逐，一直到天明……

不論是她或他，他們都似乎感到：戰爭、原子彈、個人的痛苦、集體屠殺，有一天還會產生，所以當他們談到這一切時，都只是聳聳肩膀……

（根據法國報刊介紹的影片故事整理而成）

《广島之恋》的对话

按：象影片的主题、表现手法一样，《广島之恋》的对话，也引起了人们的热烈争论。有人認為这是抒情味很浓的、文学性对白。但是，也有人認為这是最令人讨厌的文学，一种奇怪的祷文。有人認為，作者是在学艾吕雅的詩的风格，但是有些地方则令人感到厌烦。有些对话与画面接合得非常不近情理，例如当对话說“你杀了我。你給我带来了好处”时，画面是用搖拉镜头拍摄大街，这就有了一种奇怪的涵义。

今譯出原发表在法国《电影—60》杂志上的一部份对白，以供参考。

他：你在广島什么也沒看見。什么也沒看見。

她：我看到了一切，一切。

因此，我看到了医院。

我可以肯定，

广島有医院。

我怎么能避而不見？

他：你在广島沒看見医院，你在广島什么也沒看見。

她：看了四次博物館，

我看見人們在散步。

人們在沉思散步。通过照片，复制品，沒有其他东西；只

有照片、照片、复制品，沒有其他东西；只有解释，沒有其他东西。

看了四次博物館。我看見了那些人。我也沉思着看鉄块，看見燒着的鉄块、折斷的鉄。鉄变得象肉一样可以受創傷的了。我看到象花束一样的爆炸后的菌状云……它也在想？人的皮肤，浮腫的皮肤，活人的皮肤还新鮮地处在痛苦中。磚头，燒燃着的磚头，迸裂的磚头，不知名者的头发。这是广島的妇女們在第二天早晨发现自己头上一大撮、一大撮掉下来的头发。

我感到热。和平广场。和平广场的温度是一万度。我知道，这是太阳的温度出现在和平广场。怎么能不看見？野草……这很简单……

他：你在广島什么也沒有看見。

她：复制品是以尽可能严肃的态度去做的。影片是以尽可能严肃的态度去拍的。幻想，这很简单。它是那样完美，致使旅行者都哭了起来。

我們永远可以耻笑自己。但是，一个正在哭泣的旅行者又能做什么別事情？

我永远在为广島的命运而痛哭，永远。

他：不，你为什么痛哭？

她：我看到了纪录片。

第二天，历史这么說，我并没有去捏造，就在第二天；一些象动物般的東西，又在泥土和灰尘中复生。狗被照了相……永远照下来了。我看見的。

我看到了纪录片，我看到了。第一天，第二天，第三天……

他：你什么也沒有看見，什么也沒有看見。

她：我也看到了第十五天。广島又开遍花朵，到处只是些小兰花和美人蕉，牵牛花和一日美，它們从灰尘中以一种到那时在花中还没有过的、独特的生命力重生了。我没有捏造。

他：你捏造了一切。

她：沒有。同樣，在愛情中，這種幻想也存在。這種力量是不能忘記的。同樣，我對廣島也有幻想，而我将永不会忘記。在愛情中也是這樣。

她：我也看到了那些侥幸未死的人。我也看到了廣島婦女腹中的那些人。我看到了忍耐、無辜、表面的溫和。廣島暫時還活着的人們就是帶着這種溫和，適應着一種如此不公正的、常見的、但是豐富的想象在他們身上已經枯竭了的命運。

听着。我知道，我知道一切，這正在繼續。

他：不，你什麼也不知道。

她：婦女們面臨着生產出一些怪胎的危險，但是，這正在繼續。男人們有受到不育症的打擊的危險，但是，這正在繼續。雨使人害怕，雨尘落在太平洋的水上，太平洋的水正在殺人。太平洋的漁夫死了。食物使人害怕。人們把整個城市的食物都扔掉。人們把整個城市的食物都埋掉。全城憤怒了。許多城市都全城憤怒了。

整個城市憤恨誰？

不管城市本身是否願意，它正在憤恨某些人民由於反對其他人民而在原則上提出的不平等，憤恨某些種族由於反對其他種族而在原則上提出的不平等，憤恨某些階級由於反對其他階級而在原則上提出的不平等。

聽我說，就象你一樣，我知道遺忘。

他：不，你不知道遺忘。

她：就象你一樣，我有記憶力，我知道遺忘。

他：不，你並沒有記憶力。

她：就象你一樣，我也試着全力去和遺忘鬥爭。就象你一樣，我已經忘記了。就象你一樣，我也會想出現一次無法平服的回憶，一次充滿影子和磚頭的回憶。為了我自己的利

益，我曾每天全力和可怕地不再懂得出现回忆这一点作斗争。就象你一样，我忘记了。为什么要去否认记忆的明显必要性。

听着。我知道，这还要开始，二十万人死了，八万人受伤。就在九秒钟内，这些数字是官方的。这还会开始，那时，大地的温度将是一万度。有人说，一万个太阳。地层会燃烧，一种深刻的混乱会统治一切。整个城市将会从大地上抛向天空，然后变成尘土撒落下来。

新的植物在沙土中生长。

四个大学生集体等待着一次注定的、但却是传说性的死亡。奥太河三角洲的七条支流涸干了，并且就在习惯的时间内，确实是在一般的时间内，灌满了清水，养鱼的水，根据时间和季节变成灰色或蓝色的水。人们不再沿着泥潭的河堤看着奥太河三角洲的七条支流缓慢地涨起潮水。

我遇到了你，我记起了你。

你是谁？你杀了我。你给我带来好处。

我怎么会去怀疑这座城市是根据爱情的高矮建成的？

我怎么会去怀疑你是根据我自己身体的高矮而长的呢？

你让我高兴。这是什么样的事件！你让我高兴。

多么缓慢！但又突然而来。

多么温柔。

你无法知道。你杀了我。你给我带来好处。

你杀了我吧，你给我带来好处。

我有时间。我求求你，吞了我，改变我的面貌，直到我变得异常丑陋为止。

为什么不是你？

为什么不是你，在这座城里，这个在误解这一点上是和其他夜晚相似的夜晚？

她：人们以为知道，但后来，却发现不知道，从来也不知道她

在納威爾有一個年青的德國愛人……

我和愛人一起到巴維埃爾，我們會結婚。

她從未去過巴維埃爾。

就讓從未去過巴維埃爾的人敢於和他談愛情。

你基本上沒有死。

我講我的故事。

我欺騙了你，今晚和一個陌生人。

我講我們的故事。

十四年來，我沒有重新嘗到一次不可能的愛情的滋味……

自納威爾以來……看我把你忘記……看我已把你忘記……

看着我。

我需要留在廣島

和他一起，每天晚上，

在廣島。

他：留在廣島吧。

她：當然，我會和你留在廣島，

我是多麼可憐不幸，

我什麼也不等，你知道……

去吧。

他：我不能離開你，

留在廣島和我在一起。

她：他要向我走來，他會撲我的肩，他會擁抱我……

他擁抱我……我就完了。

我遇見了你，我會記得你嗎？這個城市是按照愛情的高矮
建的。

你是按照我自己的身體的高矮長成的。

你是誰？

你殺了我。

我餓了。我渴望不忠誠，渴望和其他男人來往，渴望謊

言，渴望死去。

很久以来，

我就怀疑有一天你会跌在我身上。

我在无限的忍耐中、安静中等着你，

吞了我吧。把我改变面貌，让其他任何人在以后不再了解你为什么会有那么多欲望。

我们要单独留下来，我亲爱的。夜不会消逝，

太阳不再会照亮人。永远不再照亮人，这终于来了。

你还在杀我。

你给我带来好处。

我们会带着良心和良好的愿望痛哭已死去的日子。时间会过去。只是时间。时间会来，时间会来，那时，我们不再知道把我们联结在一起的东西叫什么。名字会在我们的记忆中逐渐被抹去。然后，它就差不多全部消失无剩。

他：也许你留下来是可能的……

她：你很清楚。这比彼此分离还更不可能。

他：八天。

她：不。

他：三天。

她：什么时间，活的时间？死的时间？

他：了解的时间。

她：这不存在。既不是活的时间。也不是死的时间。因此。我感到厌烦。

他：我愿意你死在纳威尔。

她：我也一样。但我并不在纳威尔死去。我已经忘记了那个纳威尔。我今晚还想见你。我几个月来每晚都把你烧燃，而我自己的身体也燃着他的回忆。

当时，我的身体已经燃着了你的回忆。我想重见纳威尔……
…罗阿河……纳威尔迷人的白杨树，我把你送给了遗忘。

一个远离你的夜晚，而我等待着白天，就象等待着拯救一样。

有一天，沒有他的眼睛，她就死了。

納威尔的小姑娘。

納威尔的小流浪者，

有一天，沒有他的手，她就以为是爱情的痛苦。

一无所长的小姑娘。

納威尔的殉难者，

納威尔被人剃光头发的人，今晚，我把你送給遺忘。

不值錢的故事。

就象他一样，遺忘是从你的眼睛开始的。

一样，然后，就象他一样，遺忘会得到你的贊成。这是，一样的。就象他一样，他会整个赢得你，漸漸地。你将变成一首歌曲。

日本人（講英文）：

你一个人嗎？

你願意和我談一会嗎？

一个人太晚了。

我可以坐嗎？

你刚参观过广島嗎？

你喜欢日本嗎？

你住在巴黎嗎？

他：不可能不来。

她：我会忘記你，我已經忘記了你，看，我已經忘記了你！看我！

她：广島——Hi-Ro-Shi-Ma……

Hj-Ro-Shi-Ma，这是你的名字。

他：这是我的名字，对，人們已經在那里了。人們还会永远留在那里。你的名字是納威尔——法国的納威尔。

《广島之恋》的作者阿仑·雷乃

对该片创作意图的阐述

……最初，《残暴的法西斯集中营》（短纪录片，在我国上映过——编者）的制片人要我拍摄一部关于原子弹的影片。我试着做了，我工作了几个月，我看了一些日本纪录片，看了《广岛》，看了《原子弹灾难下的孤儿》，结果我发现我完成的那部纪录片不过是这些影片的重新剪接，既然是同样的东西，何必要去重复它呢？我便放弃了已拍成的短纪录片。

当时，我遇到了女小说家玛尔格丽特·杜拉。我把我的计划告诉了她。我喜欢她作品中的浪漫主义世界。我对她说：“我们可以设计这样一个爱情故事，在故事中，人物并不直接参与悲剧的场景，而是去回忆或实际体验这种悲剧，因此，我们可以创造两个人物，使他们的回忆永远出现在剧情中。”（例如片中，那个日本人并未亲身遭到广岛的悲剧，但是，他有着一种理性认识，他有良智，就象所有的影片观众一样，和我们一样，能在内心感觉到这种悲剧，集体地体验这种悲剧）她对我的计划很感兴趣，便写了一个剧本。

由于每天早晨都听广播或看报纸，所以我感到，人们对一切威胁的恐怖性是心中有数。他们知道这一切。但是，尽管意识到这种集体的痛苦，人们想保持个人幸福的念头仍然不断产生着。因此，在片中，战争是自己进入到影片的主题中去的，不管

影片因此而成了一部有主题思想的或和平主义的影片。就象影片的片名所指出的一样（原片名为《广岛，我的爱人》），广岛是面对着一个纳威尔的青年妇女，通过简单而纯属个人故事这一表现方式，而把这个集体悲剧呈现出来的。

当我看到有些人把我片中的原子弹爆炸和纳威尔的悲剧等量齐观，就象前者是要去和后者相等一样时，我感到了困惑。这不完全是我的意图。相反，我是想把广岛这个庞大的、广泛的、幻想式的一面和纳威尔渺小无味的故事相对起来。纳威尔的故事是通过广岛折回过来，就象烛光被凹凸镜折射、放大、并且倒射了过来一样。

在片中，我表现了一个法国妇女和一个日本男子的爱情。他们的关系倒底是怎么样的关系？我认为，在其他许多作品中，人们总是表现一个爱情赶走了另一个爱情，但是，我要在片中表现，在许多独特的环境中，爱情由于另一个新的爱情而获得了滋长和充实。因此，经过十四年后，那个青年妇女又找到了她初恋的感觉并且把那个日本人和她曾经爱过的人物合起来，那个日本人即使在她激怒了他的时候还企图去理解她。我们可以说，当他许多对她表示同情和厌恶的行动跟观众的同样行动相吻合并且代替了戏剧情节时，这个日本人也变成一个观众了。这一对情人对发生在他们身上的事件是感到惊讶的，因此，在我看来，去表现他们这种拙劣的关系和经过一夜的爱情后难以再使这种关系存在这一点，是很有意义的。

整部影片是建立在矛盾的基础上的。包括必然的、可怕的遗忘的矛盾，一个在集体的背景上出现的个人命运的矛盾，拆散和联结这些人物的战争的矛盾；他们以一种抒情的叙述调子组成了他们的行动，但是他们是试图保持心灵的真实，而这些人物又可以根据不同的语句和时间变化，显得真实或玄妙神秘。

因此，在影片的开始时，影片的画面剪辑是没有理性的，甚至是矛盾的，我是从异常欢乐的皮肤转向异常痛苦的皮肤；换言

之，一方面是情侶的皮膚：歡樂、愉快，另一方面則是廣島的皮膚：燃燒、痛苦。

至於這個女主人公，我並沒有任何想使她合理存在的企圖，她並不是一個“正面人物”。德國兵的形象並不重要，我是想說，他是初戀的象徵。女主人公時常轉問她的過去，這是因為，她聽到以一種外國語在談到愛情，而過去，對她說來，另一種語言就意味着愛情。她把廣島和納威爾聯結起來是在這兩種情況的對立下產生的：一方面是一個集體性的、巨大的悲劇，一方面則是辛酸的、渺小的事件。正是在廣島，她才意識到她在戰時會幸免于難的悲劇的巨大性，正是在廣島，她和另一個講法語的男子之間的愛情使她擺脫了她創傷尚未很好平服的初戀，並且為她以後提高認識作出準備。有人問，這個婦女是否會留下來和她的愛人在一起……在我看來，她不會，他們之所以分開，倒不是因為他們都是已婚的人，而是，很簡單，他們感到，他們必須分離的時間已經來到。如果，女主人公對她無法留在廣島還不敢肯定，那她可能不會講她的故事。這是她的被虐待狂的一小部份。我喜愛這個人物，但有時也使我反感。在片中，我把她的回溯故意處理得不完整，沒有次序，因為，這種回溯是主觀的。她在講話時是處在一種神經質的、酒醉與興奮的情況下，因此，她對過去的回忆是武斷的、單純受她的情欲的指揮，也可以說，她是處在無理性狀態中。

我把影片處理成文學的格調主要是企圖讓觀眾在看電影時，能夠象在看一本書那樣去自由地想象，因此，片中的長篇內心獨白就是一種敘述性格調。在片中，我主要也是在再創造瑪爾格麗特·杜拉劇本中的浪漫主義世界。因此，在這種情況下，在我看來，導演工作就不如劇本的編寫和演員的演出來得重要了。

（根據雷乃答復法國某些報刊，包括資產階級報紙的訪問整理）